

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日本政府現地出先
機関（沖縄復帰準備委員会日本政府代表）(2)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-31 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43428

合意案

秘密表示 (朱印) 極 秘 無 期 限 番号		郵 政 指 示 送 信 用 執 務 用 備 考 主 信 1 / 1 2 付 121 附	
文書課長 親展 半 公 信 案 (分類)		発送日 昭和45年4月7日 処理日 発信 121 タイフ	
公 信 号 括 号 公 信 号 昭 和 昭和45年4月7日 大 臣 官 房 長 政 務 次 官 専 務 次 官 外 務 審 議 官 外 務 審 議 官 官 房 長		起 案 昭 和 45 年 4 月 7 日 起 案 者 電 話 番 号 本 446	
協 同 先 親展 本			
受 信 者 在 米 木 内 書 記 官		送 信 者 北 米 第 一 課 長	
送 付 先 (寄 附 送 付 日) 月 日		件 名 復 帰 準 備 に 関 する 原 則 と 指 針 の 案 につい	
GA-2		外 務 省 7 138	

昭和45年4月7日 (米北1)	
在 米 木 内 書 記 官 殿 于 葉 北 米 第 一 課 長	
(件 名) 復 帰 準 備 に 関 する 原 則 と 指 針 の 案 につい	
引用公・電信 日付・番号	3月31日付 半公信
1. 本案については、その後在米米国外使 館と非公式折衝を続けた結果、7日 概ね別添案のとおり2 双方の同意 は大部縮小された。但し、アゾーラ への部分も話の通り、特に I-1(d) ※ 付属添付 <input checked="" type="checkbox"/> 付属空便 (行) <input type="checkbox"/> 付属空便 (DP) <input type="checkbox"/> 付属船便 (貨) <input type="checkbox"/> 付属船便 (郵) <input type="checkbox"/>	
GA-2-1 外 務 省	

(※印は文書書記人)

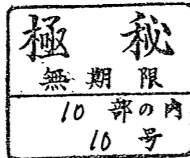
1. 本省内部に未だ異論が有り
ない。(但し、米例は別添の I-1 (a)
の文言に照しを承知した。)

2. 別添の文に付いて、当方は他省に未
だ示して居ない。本邦、米例は本國
外務、USCAR 等に提示して居る由
にありたい。

3. 米例の説明に付いて、本邦に付いて
東京の案文が固執して、本國外務部
内の決裁に 10 日位を要した。是等の
由にありたい。日本傷疾委員会
は当方が心算して居る(14日)の
の(14日)内には断念し、同下 21 日
を目標に交渉方面に内々折衝中
にありたい。(以上も未だ最終的では
ないに付いて。)

4. 以上査目内容参考。
本邦、本件に付いては、他省に
この米例交渉に對しては未だ
示さない。右省に付いては、

~~XXXXXXXXXX~~



Confidential

(DRAFT)

PRINCIPLES AND GUIDELINES
FOR THE PREPARATIONS FOR REVERSION AND
THE FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION

ADOPTED APRIL , 1970

April 7, 1970

At the 19th meeting of the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and United States Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan and for governing the future functioning of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I (GENERAL)

1. The preparations for reversion of Okinawa are to be undertaken after close coordination and consultation by the authorities of Japan, the United States and ^{Halyutyo} ~~Okinawa~~, taking

in

- 2 -

in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion as set forth in the Joint Communique between Prime Minister Eisaku Sato and President Richard M. Nixon of November 21, 1969.

2. The prime considerations for this preparatory work are as follows:

- a) The welfare and interests of the inhabitants of Okinawa are to be promoted in a manner most consistent with their views and aspirations, and especially so as to assure orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields.
- b) The administrative ^(authority) ~~(rights)~~ of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the day of reversion.
- c) The complex efforts required of the Government of Japan in order to prepare for the assumption of administrative rights after reversion will be made with speed and effectiveness through the cooperation of the authorities concerned.
- d) While carrying out preparations to apply the Treaty of Mutual Co-operation and Security and related arrangements without modification to

Okinawa

Okinawa ^{upon} after reversion, the effectiveness of the United States forces on Okinawa in playing their vital role in the Far East is to be maintained.

3. With respect to preparatory works which require implementation by the Government of the Ryukyu Islands, that Government may accept necessary assistance, including advice and guidance, from the Government of Japan in cooperation with the United States authorities in Okinawa. The assistance of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will be extended through the Okinawa Bureau of the Okinawa Northern Territories Agency of the Japanese Government to be established in Naha.

II (PREPARATORY COMMISSION)

1. The Preparatory Commission shall initially give priority to the following tasks:

- a) Identification of problems to be solved before the return of the administrative rights and the devising of measures to solve the problems, the measures including, inter alia, preparations as necessary for the establishment of ^{the} Okinawa Prefecture and the future application to Okinawa of the Status of Forces Agreement, as well as the appropriate disposition of the functions of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.
- b) Taking into consideration the long-term industrial and economic development of Okinawa, devising of measures to minimize as much as possible economic and social differences between Okinawa and Japan.

2. The measures referred to in paragraph 1. above shall be implemented, according to schedules to be decided on by the Preparatory Commission, after the approval of the Consultative Committee.

3.

3. The Preparatory Commission, as sole official channel for local consultation and coordination between the Governments of Japan and the United States, shall establish procedures in the following fields:

- a) Supplying to each Government through their respective representatives information agreed as necessary for the promotion of the preparations for reversion.
- b) Coordination of information-gathering activities by official Japanese Government missions from authorities of the United States in Okinawa for purposes relating to reversion.
- c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the appropriate authorities of the Government of Japan prior to reversion.

4. The Preparatory Commission in the course of its work shall take fully into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands in his role as adviser to the Commission.

5. The Preparatory Commission shall report on its activities to the Consultative Committee at appropriate intervals.

CONFIDENTIAL

(DRAFT)

PRINCIPLES AND GUIDELINES
FOR THE PREPARATIONS FOR REVERSION AND
THE FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION

ADOPTED APRIL , 1970

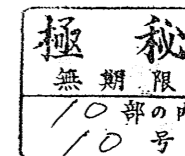
April 10, 1970

At the 19th meeting of the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and United States Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan and for governing the future functioning of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I. GENERAL

1. The preparations for reversion of Okinawa are to be undertaken after close coordination and consultation by the authorities of Japan, the United States and the Ryukyu Islands, reflecting the progress of diplomatic negotiations in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion

as



as set forth in the Joint Communique between Prime Minister Eisaku Sato and President Richard M. Nixon of November 21, 1969.

2. The prime considerations for this preparatory work are as follows:

a) The welfare and interests of the inhabitants of Okinawa are to be promoted in a manner most consistent with their views and aspirations; and orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields is to be assured.

b) The administrative rights of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the time of reversion.

c) The complex efforts required of the Government of Japan in order to prepare for the assumption of administrative rights after reversion will be made with speed and effectiveness through the cooperation of the authorities concerned.

d) While carrying out preparations to apply the Treaty of Mutual Cooperation and Security and related arrangements without modification to Okinawa upon reversion, the effectiveness of the United States forces in Okinawa in playing their vital role in the Far East is to be maintained.

3.

3. With respect to preparatory works which require implementation by the Government of the Ryukyu Islands, that Government may accept necessary assistance, including advice and guidance, from the Government of Japan in cooperation with the United States authorities in Okinawa. The assistance of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will be extended through the Okinawa Bureau of the Okinawa-Northern Territories Agency of the Japanese Government to be established in Naha.

II. PREPARATORY COMMISSION

1. The Preparatory Commission initially shall give priority to the following tasks:

a) Identification of problems to be solved before the return of the administrative rights and the devising of measures to solve the problems; the measures including, inter alia, local preparations as necessary to establish the Okinawa Prefecture and to facilitate the application to Okinawa of the Status of Forces Agreement, as well as (appropriate) disposition of the functions of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

b)

b) Taking into consideration the long-term industrial and economic development of Okinawa, devising of measures to minimize as much as possible economic and social differences between Okinawa and Japan.

2. The measures referred to in paragraph 1. above shall be implemented, according to schedules to be decided on by the Preparatory Commission, after approval of the Consultative Committee.

3. The Preparatory Commission, as the sole official channel for local consultation and coordination between the Governments of Japan and the United States, shall establish procedures in the following fields:

- a) Supplying to each Government through their respective representatives information agreed as necessary for the promotion of the preparations for reversion.
- b) Coordination of information-gathering activities by official Japanese Government missions from authorities of the United States in Okinawa for purposes relating to reversion.

c)

c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the appropriate authorities of the Government of Japan prior to reversion.

4. The Preparatory Commission in the course of its work shall take fully into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands in his role as adviser to the Commission.

5. The Preparatory Commission shall report on its activities to the Consultative Committee at appropriate intervals.

極 秘
無 期 限
20 部の内
5 号

復帰準備及び準備委員会の作業のための原則及び指針(案)
(和文仮訳)

昭和45年4月 日探扱

昭和45. 4/0
アメリカ局北米第一課

沖縄に関する日米協議委員会の第19回会合において、日米両政府は、昭和45年3月3日付けの愛知揆一外務大臣とアーミン・H・マイヤー駐日米大使との間の交換公文に従い、沖縄の施政権の日本への返還のための準備のため及び準備委員会の今後の作業を律するための以下の原則及び指針につき合意した。また協議委員会が、追加的な原則及び指針を必要に応じ、随時策定することが合意された。

I (全般)

1. 沖縄の復帰準備は、昭和44年11月21日の佐藤栄作総理大臣とリチャード・M・ニクソン大統領との間の共同声明に定められた返還を達成するための協定の締結のために東京で行な

われる外交交渉の進展をも勘案しつつ、日本、米軍及び沖縄の各当局間の緊密な調整及び協議を経て行なわれるものとする。

2. この準備作業のために主として次のことが配慮される。

- (1) 沖縄住民の意見と希望に最も即した形で住民の福祉及び利益の向上を図り、~~特に~~ ^{また}社会、経済、商業の各分野において秩序と安定性のある移行を確保する。
- (2) 沖縄における米軍の施政権が返還の時まで完全な形で保持されること。
- (3) 返還後の施政権行使の準備のために日本政府が行なうべき多岐にわたる努力は、関係当局の協力を通じて、迅速、かつ、効果的に行なわれる。
- (4) 日米安保条約及びこれに関連する諸取決めを復帰にあたって変更なしに沖縄に適用するための準備が行なわれる間、極東において重要な役割りを果たしている沖縄にある米軍の有効性を維持する。

3. 琉球政府による実施を必要とする準備作業について、同政府は、日本政府が沖縄の米軍当局との協力をえて提供する助言及び指導を含む必要な援助を受けることができる。琉球政府に対する日本政府の援助は、那覇に設置される日本政府の沖縄・北方対策庁沖縄事務局を通じて行なわれる。

II (準備委員会)

1. 準備委員会は、当初、次の任務を優先的に処理するものとする。

(1) 施政権返還前に解決すべき問題の所在を明らかにし、それらの問題を解決するための措置を策定すること。これらの措置は、沖縄県の設置及び地位協定の沖縄への適用のため必要となるべき準備並びに琉球諸島米国民政府の諸機能の~~適切な~~処理を含む。

(2) 沖縄の長期的な産業、経済開発を考慮しつつ、沖縄と本土との間の経済的及び社会的格差をできる限り是正するための措置を策定すること。

2. 上記1.の措置は、準備委員会によつて確定される計画に従い、協議委員会の了承をえて実施される。

3. 準備委員会は、現地における日米両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、次の分野における手続きを策定する。

(1) 復帰準備の促進のため必要であると合意される情報をおのおのの政府代表を通じて相互に提供すること。

(2) 日本政府の調査団が復帰に関連する目的のために行なう沖縄の米軍当局からの情報収集活動について調整すること。

(3) 事業に従事する者及び職業上の資格を有する者を含む沖縄在住の~~日本国籍を有せざる者~~非琉球人が、復帰以前において日本政府の関係当局と相談することを可能にするための効果的手段を提供すること。

4. 準備委員会は、その事務を遂行するに当り、同委員会の顧問である琉球政府行政主席の意見を十分考慮する。

5. 準備委員会は、協議委員会に対し、適当な間
隔をおいてその活動に関する報告を行なう。

復帰準備のための原則と指針(案)

1-7112.

45. 4. 11. 米IC-(佐藤)

日米協議委員会が採択すべき復帰準備の
ための原則と指針(案)につき、先般米、在京

米大使館と非公式に協議して来たこと。

4月10日、大河原参事官とスティーブ公使の向て

別添英文案につき ad ref で合意し、右に依り、

(1) 米側は米本国政府の(沖縄の米軍政府に

ついで、既に、在京米大使館より ~~連絡~~ 了済

取付け済み(由)、(2) 当方は、省内及び

関係各府の了解を各々求めらるゝこととした。
ついでに、別添の英和文につき御決裁を
仰せます。

なお、別添案につき御決裁を得た上にて、
総理府、大蔵省及び防衛庁に対し、右につき
協議することといたしました。

なお、
1. 別添英文案の "I" 及び "II" は各々 "General"
及び "Preparatory Commission" と別題を付す
ことと可成りなす。

また、日米間にて協議
することとすべし。
2. 別添和文案につき、省内の御決裁を得
た上にて、米側に提示することとすべし。
① I-1. の "reflecting" ~~を~~ につき、和文
にあり、 "... とも勘案(つづ)とすこととす。

及び (ロ) II-3-(3) の "consult" につき、
日本側当局の説明を聞き、相対するべく
程度の意味 ~~を~~ (交渉) とす (= 交渉) とす
与えらる) に於て、この 2 案につき、米側の
了解取つけがみらる。

3. ~~米側より、地位協定適用準備に~~
つき、準備委員会からの程度作業を行
はうこととす。

R³ 米側より、地位協定適用のための準備
 につき、準備委員会からこの程度作業を行
 うかにつき、資料と話し合いたし旨申し入
 れた。越して五日、越して二日の間に、この
 点について、千葉深長の帰朝を待つこと
 について話し合うこととした。

CONFIDENTIAL

U.S. Draft 5
 Japanese Draft April 7,
 plus suggestions

(DRAFT)

PRINCIPLES AND GUIDELINES
 FOR THE PREPARATIONS FOR REVERSION AND
 THE FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION

ADOPTED APRIL , 1970

April 10, 1970

At the 19th meeting of the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and United States Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan and for governing the future functioning of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I. GENERAL

1. The preparations for reversion of Okinawa are to be undertaken after close coordination and consultation by the authorities of Japan, the United States and the Ryukyu Islands, reflecting the progress of diplomatic negotiations in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion as set forth in the Joint Communique between Prime Minister Eisaku Sato and President Richard M. Nixon of November 21, 1969.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

2

2. The prime considerations for this preparatory work are as follows:

a) The welfare and interests of the inhabitants of Okinawa are to be promoted in a manner most consistent with their views and aspirations; ~~and especially (so as to assure)~~ ^{and} orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields is to be assured.

b) The administrative rights of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the ^{time} ~~date~~ of reversion.

c) The complex efforts required of the Government of Japan in order to prepare for the assumption of administrative rights after reversion will be made with speed and effectiveness through the cooperation of the authorities concerned.

d) While carrying out preparations to apply the Treaty of Mutual Cooperation and Security and related arrangements without modification to Okinawa upon reversion, the effectiveness of the United States forces in Okinawa in playing their vital role in the Far East is to be maintained.

3. With respect to preparatory works which require implementation by the Government of the Ryukyu Islands, that Government may accept necessary assistance, including advice and guidance, from the Government of Japan in cooperation with the United States authorities in Okinawa. The assistance of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

3

Islands will be extended through the Okinawa Bureau of the Okinawa-Northern Territories Agency of the Japanese Government to be established in Naha.

II. PREPARATORY COMMISSION

1. The Preparatory Commission initially shall give priority to the following tasks:

- 7-9-5/26
37
- a) Identification of problems to be solved before the return of the administrative rights and the devising of measures to solve the problems; the measures including, inter alia, local <sup>7-9-5/26
コホイフ</sup> preparations as necessary to establish the Okinawa Prefecture and to facilitate the ~~status~~ application to Okinawa of the Status of Forces Agreement, ^{disposition} ~~as well as to dispose~~ of the functions ^{as well as} of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.
- b) Taking into consideration the long-term industrial and economic development of Okinawa, devising of measures to minimize as much as possible economic and social differences between Okinawa and Japan.

2. The measures referred to in paragraph 1. above shall be implemented, according to schedules to be decided on by the Preparatory Commission, after approval of the Consultative Committee.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

4

3. The Preparatory Commission, ^{the} as sole official channel for local consultation and coordination between the Governments of Japan and the United States, shall establish procedures in the following fields:

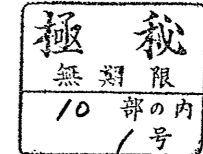
- a) Supplying to each Government through their respective representatives information agreed as necessary for the promotion of the preparations for reversion.
- b) Coordination of information-gathering activities by official Japanese Government missions from authorities of the United States in Okinawa for purposes relating to reversion.
- c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the appropriate authorities of the Government of Japan prior to reversion.

4. The Preparatory Commission in the course of its work shall take fully into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands in his role as adviser to the Commission.

5. The Preparatory Commission shall report on its activities to the Consultative Committee at appropriate intervals.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL



(DRAFT)

PRINCIPLES AND GUIDELINES
FOR THE PREPARATIONS FOR REVERSION AND
THE FUNCTIONING OF THE PREPARATORY COMMISSION

ADOPTED APRIL , 1970

April 10, 1970

At the 19th meeting of the Japan-United States Consultative Committee on Okinawa, the Governments of Japan and the United States agreed, according to the Exchange of Notes of March 3, 1970, between Foreign Minister Kiichi Aichi and United States Ambassador Armin H. Meyer, on the following principles and guidelines for the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan and for governing the future functioning of the Preparatory Commission. It was also agreed that the Consultative Committee would establish additional principles and guidelines as necessary from time to time.

I. GENERAL

1. The preparations for reversion of Okinawa are to be undertaken after close coordination and consultation by the authorities of Japan, the United States and the Ryukyu Islands, reflecting the progress of diplomatic negotiations in Tokyo for the conclusion of an Agreement to accomplish reversion

as

as set forth in the Joint Communique between Prime Minister Eisaku Sato and President Richard M. Nixon of November 21, 1969.

2. The ^{P/}Prime considerations for this preparatory work are as follows:

- a) The welfare and interests of the inhabitants of Okinawa are to be promoted in a manner most consistent with their views and aspirations; and orderly and stable transition in the social, economic and commercial fields is to be assured.
- b) The administrative rights of the United States in Okinawa will remain intact and unimpaired until the time of reversion.
- c) The complex efforts required of the Government of Japan in order to prepare for the assumption of administrative rights after reversion will be made with speed and effectiveness through the cooperation of the authorities concerned.
- d) While carrying out preparations to apply the Treaty of Mutual Cooperation and Security and related arrangements without modification to Okinawa upon reversion, the effectiveness of the United States forces in Okinawa in playing their vital role in the Far East is to be maintained.

3.

3. With respect to preparatory works which require implementation by the Government of the Ryukyu Islands, that Government may accept necessary assistance, including advice and guidance, from the Government of Japan in cooperation with the United States authorities in Okinawa. The assistance of the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands will be extended through the Okinawa Bureau of the Okinawa-Northern Territories Agency of the Japanese Government to be established in Naha.

II. PREPARATORY COMMISSION

1. The Preparatory Commission initially shall give priority to the following tasks:

- a) Identification of problems to be solved before the return of the administrative rights and the devising of measures to solve the problems; the measures including, inter alia, local preparations as necessary to establish the Okinawa Prefecture and to facilitate the application to Okinawa of the Status of Forces Agreement, as well as disposition of the functions of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

b)

b) Taking into consideration the long-term industrial and economic development of Okinawa, devising of measures to minimize as much as possible economic and social differences between Okinawa and Japan.

2. The measures referred to in paragraph 1. above shall be implemented, according to schedules to be decided on by the Preparatory Commission, after approval of the Consultative Committee.

3. The Preparatory Commission, as the sole official channel for local consultation and coordination between the Governments of Japan and the United States, shall establish procedures in the following fields:

- a) Supplying to each Government through their respective representatives information agreed as necessary for the promotion of the preparations for reversion.
- b) Coordination of information-gathering activities by official Japanese Government missions from authorities of the United States in Okinawa for purposes relating to reversion.

c)

c) Providing for effective means by which non-Ryukyuan residents, including businessmen and professionals, of Okinawa can consult with the appropriate authorities of the Government of Japan prior to reversion.

4. The Preparatory Commission in the course of its work shall take fully into consideration the views of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands in his role as adviser to the Commission.

5. The Preparatory Commission shall report on its activities to the Consultative Committee at appropriate intervals.

条約局長 御了取

参事官 法規課長 ^{品途}

極秘

条約課長

準備委員会のため「原則と指針」
の邦訳文

45.4.11.

条 条

北米一課との連絡のよきは ^{了り方} ~~北米~~

局長は大臣のエカフエ出席前、早中の

は13日(A)中にも本件「原則と

指針」につき大臣の説明する意

向くある由のとす。北米一課と

当課の事務官レベルで協議の上

作成して本件邦訳文(品途)の

決意を求めます。

(尚、英文につき米側との向の

米に若干の異につき米合意のとすも

あります(2/3)

極 秘
無 期 限
10 部の内
10 号

復帰準備及び準備委員会の作
業のための原則及び指針(案)
昭和45年4月 日採択
(和文案)

昭和45. 4. / /
アメリカ局

沖縄に関する日米協議委員会の第19回会合に
おいて、日米両政府は、昭和45年3月3日付け
の愛知揆一外務大臣とアーミン・H・マイヤー駐
日米国大使との間の交換公文に従い、沖縄の施政
権の日本への返還のための準備のため及び準備委
員会の今後の作業を律するための以下の原則及び
指針につき合意した。また協議委員会が、追加的
な原則及び指針を必要に応じ、随時、策定するこ
とが合意された。

I (全般)

1. 沖縄の復帰準備は、日本、米国及び沖縄の各
当局間の緊密な調整及び協議を経て行なわれる
ものとし、その際昭和44年11月21日の佐
藤栄作総理大臣とリチャード・M・ニクソン大

統領との間の共同声明に定められた返還を達成
するための協定の締結のために東京で行なわれ
る外交交渉の進展をも勘案する。

2. この準備作業のため主として次の諸点を配慮
する。
(セキヤク)

- (1) 沖縄住民の意見と希望に最も即した形で住
民の福祉及び利益の向上を図り、また社会、
経済、商業の各分野において秩序と安定性の
ある移行を確保すること
(返還の時まで)
- (2) 沖縄における米国の施政権が返還の時まで
そのまま保持されること
- (3) 返還後の施政権行使の準備のために日本政
府が行なうべき多岐にわたる努力は、関係当
局の協力を通じて、迅速、かつ、効果的に行
なわれること
- (4) 日米安保条約及びこれに関連する諸取決め
を復帰にあたって変更なしに沖縄に適用する
ための準備が行なわれる間、極東において重
要な役割りを果している沖縄にある米軍の有
効性を維持すること
が (セキヤク)

3. 琉球政府による実施を必要とする準備作業について、同政府は、日本政府が沖縄の米国当局との協力をえて提供する助言及び指導を含む必要な援助を受けることができる。琉球政府に対する日本政府の援助は、那覇に設置される日本政府の沖縄・北方対策庁沖縄事務局を通じて行なわれる。

II (準備委員会)

1. 準備委員会は、当初、次の任務を優先的にとり上げるものとする。

(1) 施政権返還前に解決すべき問題の所在を明らかにし、それらの問題を解決するための措置を策定すること。これらの措置は、沖縄県の設置のため及び地位協定の沖縄への適用を容易にするため必要となるべき現地における準備並びに琉球諸島米国民政府の諸機能の~~並~~^並な処理を含む。

(2) 沖縄の長期的な産業、経済開発を考慮しつつ、沖縄と本土との間の経済的及び社会的格

差をできる限り是正するための措置を策定すること。

2. 上記1の措置は、準備委員会によつて確定される計画に従い、協議委員会の了承をえて実施される。

3. 準備委員会は、現地における日米両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、次の分野における手続~~を~~を策定する。

(1) 復帰準備の促進のため必要であると合意される情報を~~おのおの~~^{互々}の政府代表を通じて相互に提供すること。

(2) 日本政府の調査団が復帰に関連する目的のために行なう沖縄の米国当局からの情報収集活動について調整すること。

(3) 事業及び自由職業に従事する者を含む沖縄在住の非琉球人が、復帰以前において日本政府の関係当局と相談することを可能にするための効果的~~手段を提供すること~~^{方法を定める}こと。

4. 準備委員会は、その事務を遂行するに当り、
同委員会の顧問である琉球政府行政主席の意見を十分考慮する。
5. 準備委員会は、協議委員会に対し、適当な間隔をおいて活動に関する報告を行なう。

(注) 上記アンダーライン部分は、米側と協議中。

修正意見

I-2-1)中「商業」を削り、(2)を削除

II-1を次のとおり改める。

準備委員会は、当初、次の任務を優先的にとり

あがるものとする。

施政権返還前に沖縄理地において解決すべき

問題の所在を明かす¹⁹⁶⁸たし、そのための問題を解決するため

の措置の大綱を策定すること。これらの措置には、①沖

縄梁の設置のための準備措置及び沖縄と本土との間の

経済的、社会的格差を是正するための措置の大綱、

②地位協定の沖縄への適用を容易にするため必要と

なすべき理地における準備措置並びに琉球列島米国民

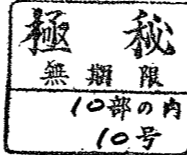
政府の諸機能の処理を含むものとする。

II-2を次のとおり改める

上記の措置については、関係当局は、協議委員会の

了承のもとに準備委員会によって確定された計画に従って実施

するものとする。



復帰準備及び準備委員会の作
業のための原則及び指針(案)

昭和45年4月 日採択

(和文案)

昭和45. 4/3

アメリカ局

沖縄に関する日米協議委員会の第19回会合において、日米両政府は、昭和45年3月3日付けの愛知揆一外務大臣とアーミン・H・マイヤー駐日米大使との間の交換公文に従い、沖縄の施政権の日本への返還のための準備のため及び準備委員会の今後の作業を律するための以下の原則及び指針につき合意した。また協議委員会が、追加的な原則及び指針を必要に応じ、随時、策定することが合意された。

I (全般)

1. 沖縄の復帰準備は、日本、米国及び沖縄の各当局間の緊密な調整及び協議を経て行なわれるものとし、その際昭和44年11月21日の佐藤栄作総理大臣とリチャード・M・ニクソン大統領との間の共同声明に定められた返還を達成

するための協定の締結のために東京で行なわれる外交交渉の進展をも勘案する。

2. この準備作業を行なうに当り主として次の諸点を配慮する。

(1) 沖縄住民の意見と希望に最も即した形で住民の福祉及び利益の向上を図り、また社会、経済、商業の各分野において秩序と安定性のある移行を確保すること。

(2) 返還の時までは^{沖縄}米~~国~~における米国の施政権がそのまま保持されること。

(3) 返還後の施政権行使の準備のために日本政府が行なうべき多岐にわたる努力が、関係当局の協力を通じて、迅速、かつ、効果的に行なわれること。

(4) 日米安保条約及びこれに関連する諸取決めを復帰にあたって変更なしに沖縄に適用するための準備が行なわれる間、極東において重要な役割りを果たしている沖縄にある米軍の有効性が維持されること。

3. 琉球政府による実施を必要とする準備作業に

については、同政府は、日本政府が沖縄の米国当局との協力をえて提供する助言及び指導を含む必要な援助を受けることができる。琉球政府に対する日本政府の援助は、那覇に設置される日本政府の沖縄・北方対策庁沖縄事務局を通じて行なわれる。

II (準備委員会)

1. 準備委員会は、当初、次の任務を優先的にとりあげるものとする。

(1) 施政権返還前に解決すべき問題の所在を明らかにし、それらの問題を解決するための措置を策定すること。これらの措置は、沖縄県の設置のため及び地位協定の沖縄への適用を容易にするため必要となるべき現地における準備並びに琉球諸島米国民政府の諸機能の(適切な)処理を含む。

(2) 沖縄の長期的な産業、経済開発を考慮しつつ、沖縄と本土との間の経済的及び社会的格差をできる限り是正するための措置を策定すること。

2. 上記1.の措置は、準備委員会によつて確定される計画に従い、協議委員会の了承をえて実施される。

3. 準備委員会は、現地における日米両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、次の分野における手続を策定する。

(1) 復帰準備の促進のため必要であると合意される情報をそれぞれの政府代表を通じて相互に提供すること

(2) 日本政府の調査団が復帰に関連する目的のために行なう沖縄の米国当局からの情報収集活動について調整すること

(3) 事業及び自由職業に従事する者を含む沖縄在住の非琉球人が、復帰以前において日本政府の関係当局と相談することを可能にするための効果的方法を定めること

4. 準備委員会は、その事務を遂行するに当り、同委員会の顧問である琉球政府行政主席の意見を十分考慮する。

5. 準備委員会は、協議委員会に対し、適当な間隔をおいて活動に関する報告を行なう。

(回覧番号) 76(4) 外務省電信案 (分類)

機密表示 (極秘・秘の朱印) 極秘	符号表示 (暗) 略 平 ※	総第 20222 号
	※ 第 701 号	※ 昭和 年 月 日 時 分 秒 45.4.16 20 57
	大至急 (至急・普通・LTF)	※ 発電係 海峽

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 アメリカ局長 参事官 北米才一課長	主管局部課(室)名 アメリカ局北米才一課 起案 昭和 45 年 4 月 5 日 14 起案者 電話番号 東家 446
---	-------------------------------	---

協議先
条約課長

在 **米下田** (大使) 臨時代理大使
総領事 代理 於て **宮沢** 外務大臣 臨時代理

電 在 大使 臨時代理大使
報 在 総領事 代理 於て

件名
復帰準備に関する原則と指針(案) ~~等~~
木内書記官へ千葉北米才一課長より
4月7日付貴官あて半公信に関し
その後在京米国大使館と非公式折衝の
結果、10日、本件7日案に ~~修正~~ 次頁修正
を加えた上で、米側は本国政府の、

字
済

16 132
510

(※印内は電信課記入)

(昭和四二七一改正)

GB-1

閣議名簿より了解 閣議大臣 2

④ 当方付 ~~大臣~~ 閣議大臣に閣議各省(総理
府、大蔵省、通産省及び防衛庁)の決裁を
求め 得ることとす。

存方: I (General) の中 2 項 (a) に 211 付、40 條
大臣より、国合対策上の考慮より、整理をせしむ
るに御指示あり、因下、在京米米館大使館と
再調整中である。以上、とす。貴官
参考す。

1. I. (GENERAL)

(1) 才 1 項

(a) 3 行目の "the Ryukyus" を "the
Ryukyu Islands" に

(b) 3 行目から 4 行目にかけての "taking
into consideration" を "reflecting" に

(2) 才 2 項 (a)

GB-3

外務省

- ↓
- (1) 3行目 "aspirations" の後のコンマをセミコロンの
 - (2) 4行目 "especially so as to assure" を削除
 - (3) 6行目 fields の次に "is to be assured" を加える
 - (3) 才2項の(b)
 - (1) 1行目を "administrative rights" とし、rights の下線を削除
 - (2) 3行目 "day" を [redacted] "time" に
 - (4) 才2項の(d)
 - (1) 2行目の "Co-operation" のハイフンをとる
 - (2) 3頁2行目 "on" を "in" に
 - (5) 才3項
 - 8行目 "Okinawa" と "Northern" の間

- ↓
- にハイフンを挿入
 - 2. II. (PREPARATORY COMMISSION)
 - (1) 才1項
 - 1行目 "shall initially" を "initially shall" に
 - (2) 才1項の(a)
 - (1) 3行目 "problems" の後のコンマをセミコロンの
 - (2) 4行目 "preparations" の前に "local" を挿入
 - (3) 5行目 "for the establishment of" を "to establish" に
 - (4) 6行目 "the future application" を "to facilitate the application" に

5

(F) 7行目末尾の the を削除

(1) 8行目冒頭の "appropriate" をカッコ
に入れ、下線を付す ("appropriate"
を削除するかどうか未定のため)

(3) 4才3項

3行目 "the approval" の "the"
を削除

(4) 才3項

1行目 "sole" の前に the を挿入

(5) 才3項の (c)

4行目 "prior" の p は小文字に直し、
念のため。

(3)

GB-3

外務省

(回覧番号) 外務省電信案 (分類)

機密表示(極秘一務の朱印) 極秘 無期限 部の内 号	符号表示 暗 略 平 第 120 号	総第 20750 号 昭和 45 年 4 月 18 日 18 時 23 分 発電係 22
大至急 至急 普通 LTP		
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長	主管 アメリカ局長 参事官 北米才一課長	主管局部課(室)名 アメリカ局北米才一課 起案 昭和45年4月18日 起案者 加地 電話番号 446
協議先 <i>(Handwritten signature)</i>		
在米 総領事	大使 臨時代理大使 代理	あて 加地大臣発
電報 在米 総領事	大使 臨時代理大使 代理	あて
件名 復帰準備に関する原則と指針(案)		
本内書記官へ4葉付		
従電米北一才701号に因り		
その後在米米回大使館と折衝を続け		
在結果 18日 此案の修正を施し ad ref. <i>(Handwritten note)</i>		
合意し (事前加地大臣発決裁を得)		

字
済

18 131
445

(昭和四二・七一改正)

GB-1

are to be dealt with in Okinawa
 に改める。

(イ)
~~II. 1. a) の (appropriate) disposition~~
 を disposition, as appropriate,
 に改める。

(ロ)
~~II. 1. b) の devising of measures~~
 と to minimize の 旨 に necessary を
 挿入する。

(ハ)
~~II. 1. b) の 期間 between Okinawa~~
 and Japan の 後 に before the return
 of the administrative rights ^{etc} を 挿入
 する。

(ニ)
~~II. 2. 案の approval of the Consul-~~
 tative Committee の 前 or after を
 pursuant to に 改める。

(4)
~~I. (GENERAL) or II. (PREPARATORY~~
 COMMISSION) の ^{カッコ} ~~を~~ 改める。

(3)